

A TRADUÇÃO DE SUCULENTOS JOGOS DE PALAVRAS *SEM PERDER SEU SABOR*

Stella E. O. Tagnin
Universidade de São Paulo
ELC - UFU - Uberlândia
6-7 de outubro de 2014

A TRADUÇÃO DE TÍTULOS CRIATIVOS

There is a distinct difference between the meaning values of words in conventionalized utterances and **their values in non-standard uses of the language**, and this should be **acknowledged** and **acted upon** when translating text (Philip, 2009)

Esta apresentação:

- ◉ **Contexto não convencional: títulos de sucos para crianças**
- ◉ **Reconhecimento (“*acknowledge*”)**
- ◉ **Recriação (“*act upon*”)**
- ◉ Tradução: Inglês → Português brasileiro
- ◉ Web como *corpus*



TÍTULOS/PROCESSOS CRIATIVOS

- ◉ Lexicalização: colocações num novo contexto
- ◉ Prosódia: rima, aliteração
- ◉ Referências culturais
 - Jogos e canções infantis
 - Personagens infantis

MOTIVAÇÃO DOS TÍTULOS

- ◉ **Cor do suco:** Go green, Yellow submarine; Red devil
- ◉ **Ingrediente:** Crazy kiwi, Plum scrumpy; Princess Peachy; Apple aid
- ◉ **Efeito esperado:** Energy bubble, Battery charge
- ◉ **Domínio:** Kick start [sports]
- ◉ **Sabor:** Sweet and sour
- ◉ **Combinações:** Frisky frog (energy + color)

TRADUÇÕES LITERAIS - PRESERVAÇÃO DA METÁFORA

Apricot cloud	Nuvem de damasco
Battery charge	Carga na bateria
Crazy kiwi	Kiwi maluco
Doctor, doctor	Doutor, doutor
Hug in a glass	Abraço no copo

COLOCAÇÕES



Chocolate heaven

(661.000 hits)



Céu de brigadeiro

(=bright blue sky) 722.000 hits

Brigadeiro = birthday party
chocolate candy

Sky high

(6.590.000 hits)

Céu aberto

(= clear sky)
(533.000 hits)

Witches' Brew

(1.330.000 hits)



Poção mágica

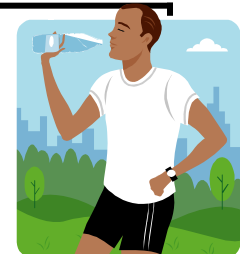
(5.440 hits)
(= magic brew - 31.700 hits)

Time out (= descanso)

(16.400.000 hits)

Meio-tempo

(futebol)
(810.000 hits)



JOGO DE PALAVRAS

LINGUAGEM FIGURADA

Raspberry crush

(294.000 hits)

dupla leitura

(crush = uma bebida

crush = afeto - *to have a crush on somebody*)



Amasso de framboesa

(amasso = abraço & “amassar”[literal])

JOGO DE PALAVRAS

Traffic Light

Ptg.: farol, semáforo, sinaleira
(variantes regionais)

Pare, **olhe** e **beba**

(<pare, olhe e siga)



UNIVERSO INFANTIL

Purple Tiger

(purple = amoras, cranberries [oxicoco])

Tigrão

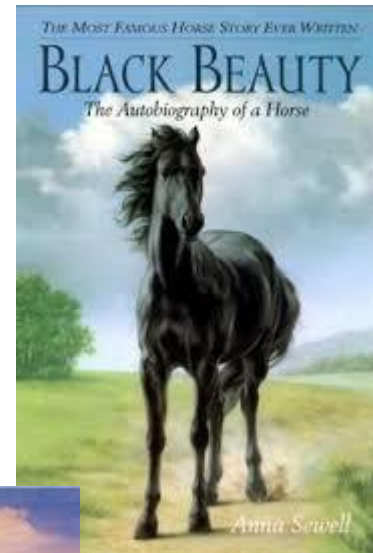
(= Tigger; amarelo + roxo)



UNIVERSO INFANTIL

◉ Black Beauty

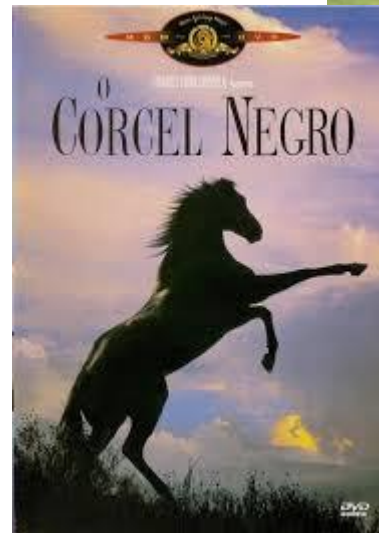
(Black Beauty: The Autobiography of a Horse, de Anne Sewell)



◉ Corcel Negro

■ Animal

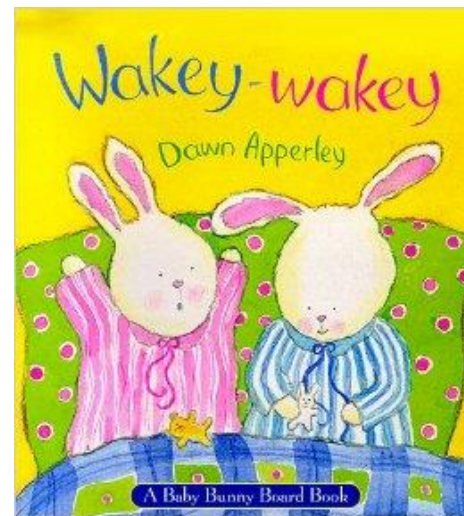
(Black Stallion de Walter Farley)
(*Beleza Negra)



UNIVERSO INFANTIL

◉ Wakey-wakey

- Livro infantil de Dawn Apperley
- Fórmula - expressão
- Repetição



◉ Oba-oba

- Repetição
- Colocação: actividade
- *Acorda, acorda

UNIVERSO INFANTIL

◉ Princess Peachy

- Super Mario Series - Wiki



◉ Pesseguinho

- Ingrediente: peach → pêssago
- Boneca



UNIVERSO INFANTIL

- **Jungle fever**
- Malaria???
- Yellow fever → jaundice



Jogo infantil de tabuleiro???

Amarelinha

= brincadeira infantil



UNIVERSO INFANTIL

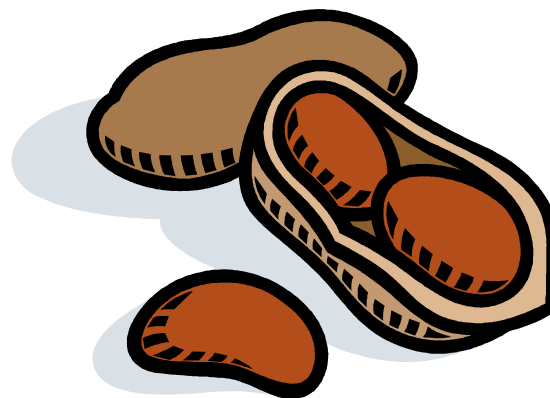
Wacky Wizard
(jogo, mágico)



Mágico de Oz
(= personagem)

UNIVERSO INFANTIL

Nutty Professor
(756.000 hits)



Minduim (< ‘amendoim’)
(= Charles Schultz’s Peanuts, 44.000 hits)
(Professor Aloprado - 29.800 hits)

Captain Zinger



Capitão Z

EFEITO ESPERADO

Easy Rider

1969 filme → “Sem Destino”

Trad. Literal: “o que viaja fácil”

Objetivo: contra náuseas



Boa viagem

Fórmula - expressão

EFEITO ESPERADO

Run rabbit run

aliteração

Nome de uma canção(1939)

Romance de John Updike

Livro infantil

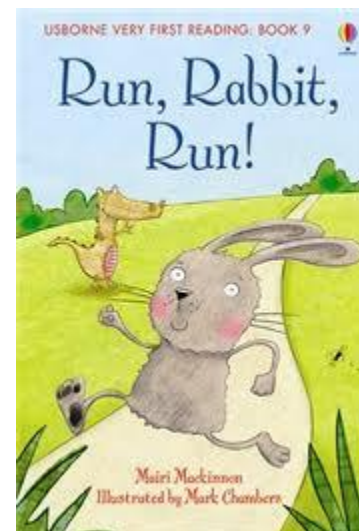
Objetivo: fácil digestão

Corre-corre

aliteração - repetição

colocação(conventionalidade)

Objetivo: ‘corre, corre’



PROSÓDIA

Frisky frog

aliteração

Sapo no papo

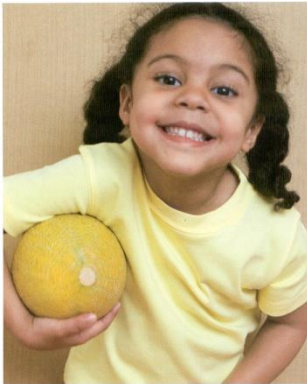
animal = sapo

aliteração → rima

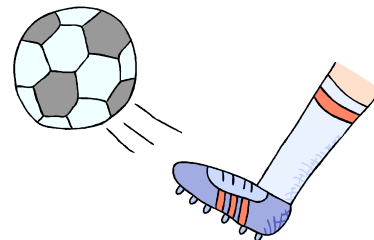


ADAPTAÇÕES CULTURAIS

◉ Kick start {esporte, motociclismo}



◉ Pontapé inicial {futebol}



ADAPTAÇÕES CULTURAIS

Super Stripy



Napolitano - sorvete
com as mesmas cores:
creme, chocolate, morango



ADAPTAÇÕES CULTURAIS

Little pinky



*Mindinho

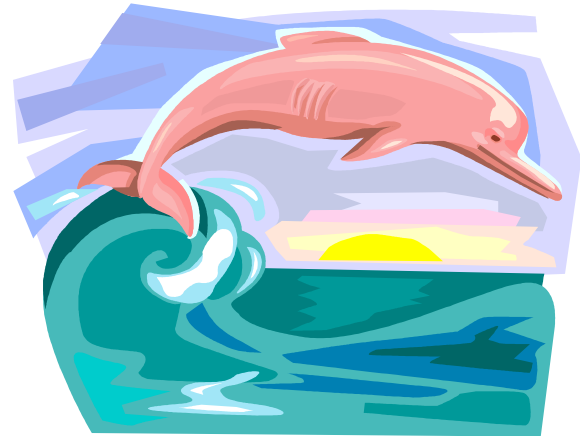
Little Miss Pinky



Boto rosa

Lenda brasileira

Cor: rosa



CONSIDERAÇÕES FINAIS

Tradução de títulos criativos:

1. Identificar o processo:
“**acknowledge**”
2. Recriar: “**act upon**”
 - Linguística: conhecimento das convenções de L1 e L2
 - Prosódia: aliteração e rima
 - Cultura: universo infantil em L1 e L2

REFERÊNCIA

- ◉ Philip, Gill 2009. **“Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studies”**. In *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*, Beeby, Allison, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón (eds.), John Benjamins, 59-73.

Obrigada

Stella

seotagni@usp.br